

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, 2

- [1] Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. ἐγένετο ἐξῆλθε = ἐγένετο, ὅτι ἐξῆλθε ἀπο-γράφω aufzeichnen, registrieren ἡ οἰκουμένη die bewohnte Welt
- [2] Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. ἡ ἀπο-γραφὴ "Aufzeichnung", Zensus, Volkszählung Κυρήνιος P. Sulpicius Quirinius
- [3] Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
- [4] Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ, ἡτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυΐδ. Ναζαρέτ Gen.; hebr. Namen werden nicht flektiert ὅστις m. Indikativ = ὅς ἡ πατριὰ Stamm
- [5] ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ οὕσῃ ἐγκύω. μνηστεύω, bei Frauen μνηστεύομαι sich verloben ἕγ-κυος schwanger
- [6] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, ἐγένετο ἐπλήσθησαν = ἐγένετο, ὅτι ἐπλήθησαν ἐπλήσθησαν v. πίμπλημι (er)füllen
- [7] καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. πρωτό-τοκος erstgeboren σπαργανῶ (in Windeln) wickeln ἀνα-κλίνω hinlegen – ἡ φάτνη Krippe τὸ κατά-λυ-μα Herberge (wo man die Pferde losmacht)
- [8] Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. ἀγρ-αυλέω draußen auf dem Feld lagern – ἡ φυλακὴ Wacht – ἡ ποιμνὴ Herde
- [9] Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. περι-λάμπω umglänzen
- [10] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· »Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ· εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἡτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, εὐ-αγγελίζομαι (als) gute Botschaft verkünden ἡτις = ἡ

- [11] ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ,
ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος,
ἐν πόλει Δαυὶδ. σήμερον = τήμερον
- [12] Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον·
εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον,
κείμενον ἐν φάτνῃ. « τὸ βρέφος Baby
- [13] Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο
σὺν τῷ ἀγγέλῳ
πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ
αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων· ἐξ-αίφνης *adv.* plötzlich
αἰνέω = ἐπ-αινέω
- [14] »Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.« ἡ εὐ-δοκία guter Wille, Einverständnis
- [15] Καὶ ἐγένετο,
ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους·

»Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ
καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός,
ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.« δι-έρχομαι den ganzen Weg gehen – ἕως hier räuml.
γνωρίζω bekannt machen, verkünden
- [16] Καὶ ἦλθον σπεύσαντες
καὶ ἀνεῦρον τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ
καὶ τὸ βρέφος
κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
- [17] Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν
περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς
περὶ τοῦ παιδίου τούτου· δια-γνωρίζω = γνωρίζω
λαλέω erzählen
- [18] καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.
- [19] Ἡ δὲ Μαριὰμ
πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα
συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. συν-τηρέω genau beachten, sich genau merken
συμ-βάλλω hier überlegen, erwägen
- [20] Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες
δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν
ἐπὶ πᾶσιν,
οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον,
καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. ὑπο-στρέφω umkehren
δοξάζω rühmen, preisen
καθὼς = κατὰ ὡς so, wie